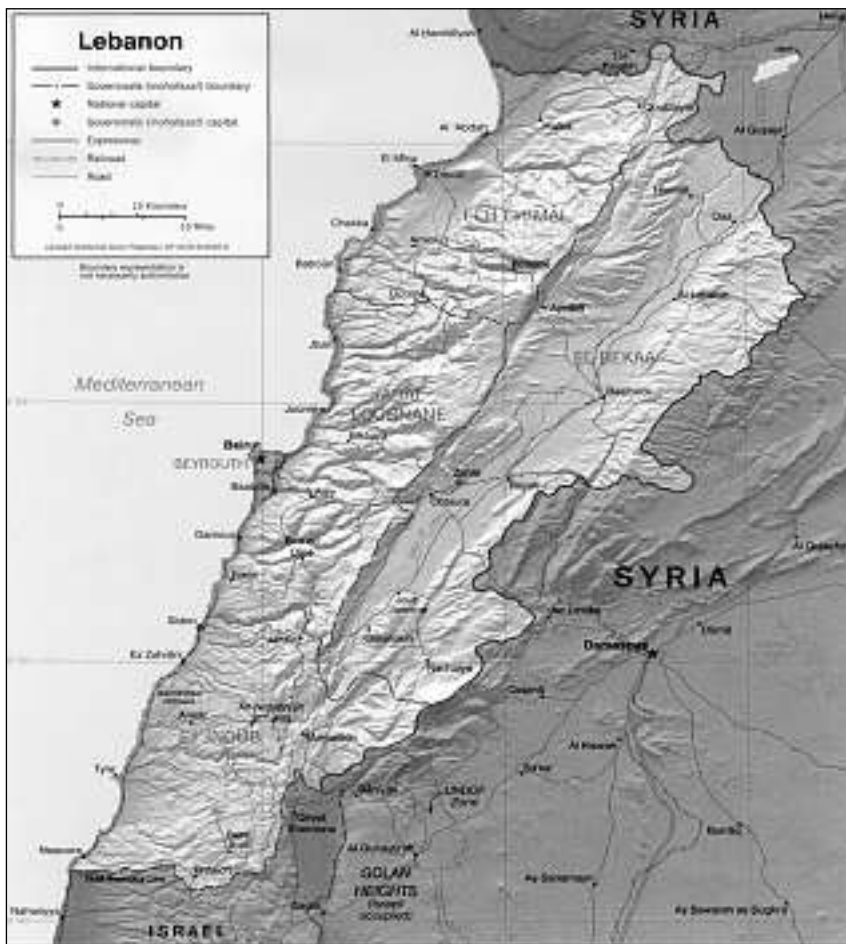


# Tranter Orient ed America

Piras culturas han enritgì l'Europa

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ In dals nums geografics ils pli frequents en il Veder Testament è quel dal Libanon, chadaina da muntognas situada tranter il Mar mediterranean e la vallada da Becàa. Il Libanon vegn mintgatan numnà en connex cun il ceder, sia planta emblematica. Dapi 1943 datti ina republica araba independenta numnada Libanon (oz 3,9 milliuns olmas); sia bandiera mussa in ceder verd sin champ alv cun duas strivlas cotschnas. En Libanon viva ina minoritad cristiana da 34,6% che tgira da vegl ennà la lingua e cultura franzosa; Libanais bilings scrivivan per franzos ovras remartgablas, cunzunt davart l'islam e la cultura araba. Las cumminanzas cristianas da Libanon bajegian punts tranter il Proxim Orient e l'Europa. Georges Corm, istoricher ed economist, da chasa en la cultura franzosa ed en l'istorgia da la musica europeica, ha gia scrit plis essays davart ils pajais en svilup ed ils pajais arabs. Ses davos cudesch\* fa smirvegljar; el annunzia «il sguard d'in uman che n'è betg naschi European, ma che ha sa famigliarisà cun il spiert europeic, e sa forse nizzegiar als Europeans, sco er a tgi che viva ordaifer l'Europa e manegia ch'il patratg politic europeic n'haja betg spusà sia forza creativa» (pp. 18–19). Quai fa endament l'ovra da Bassam Tibi, islamolog tudestg da derivanza siriana. Corm, sco Tibi, sa referescha a l'illuminessem dal 18avel tschientaner e stimulescha da sa liberar da mitus che derivan da pregiudizis religios. Tibi fa attent a l'islamism da blers Tircs immigrads en Germania. Corm cumbatta il mitus da l'Occident, il qual glorifitgescha atgnadads europeicas senza vesair la fatscha stgira da noss continent: «Cunzunt Jean-Baptiste Duroselle (1917–1994), istoricher franzos prominent da las relaziuns internaziunalas, ha admonì cunter la confusiuin tranter sia lavur d'istoricher e quella da l'ideolog dal mitus occidental (...): 'Ins na sa betg empruvar da descriver il spiert u l'essenza da l'Europa en in'epoca determinada; igl è numnadain evident ch'i n'ha mai dà in tal spiert u in tala essenza» (pp. 56–57). Corm circumscriba ses propiost sco suonda: «Jau hai vulì bajegiar in'otra istorgia dal continent europeic, empruvond da m'avischinar a ses scheni artistic e cultural, pia a sia fatscha tragischanta, sco er a sia fatscha stgira» (p. 24).



Dapi 1943 datti ina republica araba independenta numnada Libanon cun 3,9 milliuns olmas.

Curtubi, 1138–1204) [Curtubi munta 'da Córdoba', G. S.-C.] ubain il grond filosof islamic 'Averroes' (Ibn [Ruschi], 1126–1198)» (p. 113). Decisiva era l'activitad dals posts da traducziun, l'emprim Toledo/Castiglia, lura «la curt araba e giudaica da Fadri II» (p. 114); lez imperatur Fadri è il «Federico» da Giovanni Netzer.

## L'Italia a la testa

L'Italia da lezza giada ha «sviluppa er ils emprims elements da la contabilitad moderna, las emprimas bancas, ils emprims sistems d'assicuranza per finanziaziun expeditiun maritima» (p. 104). Corm citecha il medievist Yves Renouard: «Ins numna umens d'affars mo quels che surmuntan ils cunfins dal martgà local, che cumpran e vendan ordaifer u aifer lur aglomeraziun e ses conturns proxims, che transfurman u simplamain transmettan lur rauba (...). Lur quitads da fabricants pertutgan il martgà mundial da materias primas e la sivieuta (...). Lur activitad industrial, mercantila e bancaria cumpiglia in intschess bier pli vast ch'il martgà local (...). Pir la scuverta da l'America ha tschentà ils pajais atlantics amez il mund ch'ins enconuscheva; perquai han lur umens d'affars savì suatar e lura surpassar ils talians (...). Ma quests han dominà ils stgomis durant il millenni che tanscha da la fin da l'Imperi roman da l'Occident a l'avertura da la via commerciala atlantica; i han mantegnì e sviluppa la tecnica mercantila e bancaria da l'antica tardiva da cultura greca, elavurond plaun a plaun tecnicas modernas sin questa basa» (pp. 105–106). L'autur concluda: «Cunzunt Genova e Vaniescha han entschavì a taiser la rait da la coloniazion, da las basas commercialas e dal capitalissem europeic, e quai gia avant il Portugal, l'Olanda, l'Engalterra e la Frantscha» (p. 106). Quai ha stimulà la creaziun artistica: «Las citads talianas, cunzunt Genova, Vaniescha, Napoli e Firenze, (...) han sviluppa il grond chapitalissem mercantil e finanziaziun e promovì la litteratura e l'art (...). I han mess ad ir quai ch'ins numna la renaschientscha (...) e che leva turnar tar l'iarta greca e romana cun in sguard nov (...). I para che dus facturs hajan favurisà la derasaziun da la renaschientscha en tut l'Europa (...). L'emprim era la circulaziun libra da las elites tras il continent (...). Plinavant promoveva la Baseligia catolica lez moviment, creond senza stgais da pictura e musica (...). La musica da baseligia e la pictura religiosa, vivifi-

tgadas dal cristianissem, han sa sviluppa a moda excepziunala. Ils evangelis, la passiuin da Cristus, il martiri dals emprims cristians, il mund mirvegljus dals anghels, las milli fatschas da Maria e da ses pop divin, sco era quella dal diavel snuaivel e disgustus, uschia, anc adina, las funtaunas principalas da la renaschientscha picturala» (p. 103–104).

## La musica, fatscha gloriosa da l'Europa

Corm ha elavurà ses quart chapitel sco punct culminant da l'essai: «Ins sa smirveglja da notar ch'ills gronds istorichers e filosofs che levan mussar il scheni e l'unitad da l'Europa han manchentà la musica e ses linguatg. Dentant ha questa represchentà l'Europa, surmontond sias divisiuns politicas, etnicas, naziunales e religiusas (...). La fabricaziun dals instruments e l'extensiuin da lur sonoritad dattan perditga d'inschign manual e d'ina precisuon adina puspè perfecziunada, cunzunt areguard il svilup da las orglas grondas da baseligia, stimulà dals progress da la mecanica e da l'approvisiuin d'aria (...). La musica è la fatscha gloriosa e tragischanta da l'Europa. Richard Wagner (1813–1883) ha lur express sia fatscha stgira (...), explodida paucs onns suenter tar il nazissem (...). La miracla musicala europeica scumbiglia; perfin la scuverta da tschellas culturas l'ha stimulada da realisar capodovras excepziunals, sco 'Les Indes galantes' (1735) da Rameau, 'Die Entführung aus dem Serail' (1782) da Mozart, 'Il Turco in Italia' (1814) da Rossini, 'Aida' (1871) da Verdi, 'Madame Butterfly' (1904) da Puccini e blers auters (...). La musica ha express fitg bain l'admiraziun dals Europeans che scuvrivan tschellas culturas e modas da viver (...). I exprimevan tut cun la musica, per exempel las ramurs da la natira e las emozions ch'ella evochescha: «Le quattro stagioni» da Vivaldi (...), 'Pastoralsymphonie' da Beethoven (...) ed ils 'clerglinas' da Beethoven e Debussy (...). Perfin ils schabetgs eroics, tragics u mitologics da l'istorgia mundiala han ins mess en musica (...). L'art musical dal continent ha sa sviluppa dal sever chant gregorian, che dava ses ritmus a la vita claustrala, (...) fin a las cantatas grondas da Bach, als oratoris da Händel ad a las messas splenduradas da Haydn, Mozart e Beethoven (...). L'art musical ha sa secularisà restond fidaivel a las grondas figuras dal cristianissem. Quest vivifitgava la cultura europeica; ins n'as-

tga betg crair che l'influenza cristiana saja svanida cun la renaschientscha u cun l'illuminessem» (pp. 137–140).

## Mozart e sia «Flauta magica»

Corm numna «Die Zauberflöte» da Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791) «in punct culminant dal scheni musical europeic. Lezza opera mussa il viadi d'entruidament dal giuven prinzi Tamino cun il simpel e naiv Papageno. Sin via stoni far frunt a la violenza da monsters selvadis ed a la gritta da la regina da la notg, mamma da quella pamina che Tamino ha gugent. L'intriga da l'opera, la varietad da ses temas, da sias arias e tonalitats, sintetiseschan a moda insolita tuts elements da la cultura europeica, numnadain las mirvegljas cosmopoliticas, la savida istorica, las aspiraziuns a la fraternitad universal, l'amur la pli commoventa, il misteri da la religiun e da la coesistenza da buntad e nuschadad, il fiu da la giuventetgna e la sabientscha da la vegliadetgna, l'enconschientscha esoterica euv. Tranter ils capodovras musicals europeics datti strusch in'otra opera che resumeschia en duas uras ina tala varietad da temas vitalis e filosofics. Chors cumpognan las arias festivas e ventiraivlas dal sacerdot suprem Sarastro; lez represchenta sabientscha, buntad ed experientscha. Sias arias cuntrasteschan cun quella da la regina da la notg, bellas e selvadis, ispiradas da forzas nauschas, ma era cun las arias tragicomicas da Papageno. Quest chatta finalmain la femna da ses siemis, sia Papagena, en in duet tut agen ed emozional cun elements naivs e populars, commovents e comics enina (...). La musica è l'unic linguatg cuminaivel dals Europeans e la fatscha la pli tragischanta dal continent» (pp. 143 e 146).

## Da «Faust» a «Mein Kampf»

Co è ins vegnì da Mozart tar Adolf Hitler (1889–1945)? Corm resguarda sco «presentiment» (p. 150) il fatg che Johann Wolfgang von Goethe (1749–1832) ha deditg bunamain sessanta onns da sia vita ad elavurar il mitus da Faust e da ses patg cun il diavel: «Violare l'etica convenziunala, ristgar l'atgna vita, quella d'in pievel e d'ina naziun per cuntanscher il domini suprem, gist quai è lura daventà en l'Europa da las revoluziuns, dal terrorissem, dals siemis da spendrament tras in Messias, dals plans da pussanza universal» (p. 150). L'autur resumeschia interpretaziuns dal triumf da Hitler: «La Frantscha e Gronda Britannia han umilì memia bier la Germania suenter la disfata da 1918, occupond la regiun da la Ruhr, sfurzond si reparaziuns considerablas, mettend fin a la monarchia (...). Ins temeva ch'ills communists surpiglian la pussanza» (p. 165). Ma la raschun profunda è «il success da las ideologias rassistas ch'eran sa sviluppa en las differentas culturas da l'Europa (...). Hitler e la ductrina dal nazissem na fissan stadas pussaivlas senza lez context spiertal e cultural favuraivel. 'Mein Kampf', il cudesch da Hitler, (...) è la quintessenza da las ideias rassistas ed uscheditgas aristocraticas che disfamavan l'illuminessem (...). Vasts secturs da blers pajais europeics admiravan Hitler; perquai ha'l chattà dapertut gidanters servetschaivels e perfin executurs premurads dals menders malfats, cunzunt per extirpar fisicamain las cumminanzas giudaicas europeicas (...). Ins astga pia strusch resguardar il nazissem sco exclusivamain tudestg» (pp. 160 e 235). L'autur citecha in text avertamain rassist ed «antisemitic» (oz schess ins «islamofob») dal scriptur Ernest Renan (1823–1892), corifea da la cultura franzosa en la segunda mesadad dal 19avel tschientaner: «[Nossa] guerra perpetua [encunter l'islam] chala pir cur ch'il davos figl d'Ismael mora en la misergia u vegn proscrit da la terrur [sic!] entadim il desert (...). L'is-

lam è (...) la simpladad snuaivla dal spiert semitic che restrencha il tscharvè uman» (cità pp. 35–36). Ismael, figl d'Abraham tenor la Bibla (Genesis 16, 15), è il progenitur mitic dal pievel arab.

## Resguardar meglier il rest dal mund

Ma da l'otra vart punctuescha Corm er «il fel istoric cunter l'Europa cristiana che ha manà las snuaivlas cruschadas, lura proscrit ils muslims da Spagna e finalmain profità da ses progress tecnicos ed economics per sa patrunar da tuts pajais islamics» (p. 266). L'autur crititgescha nosa visiun exclusiva dal passà: «En il senn da Renan (...) han las culturas europeicas enserrà il cristianissem en in'istorgia che resguarda mo l'Europa, emblindond l'Orient cristian, sia varietad religiusa da vegl ennà, sias cuntraversas teologicas, sia mistica, (...) la relevanza da l'Imperi roman da l'Orient, (...) las baselgias d'Antiochia [oz Antakya/Tirchia, G. S.-C.] e da Mesopotamia (...). La cultura europeica ha agì medemamain areguard il giudaism [da l'Imperi osman]; sia istorgia disgraziada e tragica en l'Europa ha zuppà il passà multifar da las numerusas cumminanzas giudaicas enturn il Mar mediterranean, cunzunt la spagnola, fugida per gronda part, suenter l'expulsiun, en ils pajais islamics» (p. 289). Cun l'islamofobia para «minga immigrà islamic in terrorist potenzial» (p. 295). Da l'otra vart fa Corm endament «la premura ed il curaschi da millis voluntaris europeics ed americans da l'agid umanitari internaziunale, prons da ristgar lur vita per amur da lur conumans en ils lieus ils pli privlus areguard la situaziun militar e sanitaria» (p. 295).

## Sa distanziar dals Stadis unids

L'autur appreziescha la creaziun d'in martgà unic europeic, ma crititgescha «ses manaders che refuseschan stinadamain da laschar valair sias difficultads (...). En lez martgà dominescha in neoliberalissem surfatg che scumbiglia la vita da milliuns umans e chaschuna malesers socials e politics. Quai cumprovan cleramain las duas refusas da la constituiziun europeica l'onn 2005 tar ils referendums en Frantscha ed ils Pajais bass, sco er en matg 2008 la refusa irlandaisa dal patg simplifitgà» (p. 300). Ina cumprova nova han dà votantas e votans da Saarland e Turingia (respectivamain 1 e 2,3 milliuns olmas) ils 30 d'avust 2009, dond blers mandats a la sanestra populista da Gregor Gysi ed Oskar Lafontaine en las dietas d'amendun pajais federativs; las elecciuns federalas tudestgas dals 27 da settember 2009 pudessan confermar lezza tendenza. Corm è persvas che l'Europa duaja liberar ses spiert creativ dal mitus arrogant da la superiuradad occidentala e renconuscher cun spiert avert sia atgna realitad e quella dal mund varià, cunzunt areguard il Proxim Orient limitrof. En lez senn, tenor l'autur, duess l'Europa «transfurmar ses spazi per ch'el vegnia politicamain e militararmain independent dals Stadis unids (...). Quai fiss in pass vers la naschientscha d'in mund pluricentric ed equilibrà» (p. 301). Corm crititgescha la guerra en l'Afganistan; el fa endament in precedent memorabel, quel dal president franzos Charles de Gaulle (1890–1970): «El ha sigillà l'accord tranter Frantscha e Germania, manà la Frantscha or da l'Organisaziun dal patg da l'Atlantic nord dominada dals Stadis unids, sa distanzia da las tendenzas imperialas americanas, condemnà l'occupaziun d'intschess arabs tras l'Israel» (p. 241). Quai para uss vaira utopic, ma tgi sa?

Georges Corm, *L'Europe et le mythe de l'Occident*. Paris (La Découverte, ISBN 978-2-7071-5707-2) 2009. Adressa: La Découverte, 9 bis, rue Abel-Hovelacque, F-75013 Paris. Website da l'autur: [www.georgescorm.com](http://www.georgescorm.com)

## Contacts e conflicts medievals

Da la fatscha stgira da noss continent fan part senza dubi las cruschadas, da l'indeschavel al treschavel tschientaner. Corm sa referescha a l'istoricher Alphonse Dupront (1905–1990): «Lez definecha la cruschada sco cuntraria a la sauna raschun; questa atgnadad declera la violenza nunditga da las mazzacras da cumminanzas giudaicas en Germania e Boemia 1095 avant la partenza per l'emprima cruschada, lura la mazzaca senza senn dals civilists tar la conquista da Gerusalem 1099 (...). Dupront, sco istoricher da la 'violenza songta', na tralascha betg da punctuar che la conquista da las Americas saja stada medemamain crudai, perquai ch'ella haja repetì 'in spiert, insanzas ed acts da cruschada» (pp. 62 e 64). Corm fa anc endament las guerras tranter catolics e protestants, sco er il puritanissem britannic. Da l'otra vart ha l'Orient enritgì l'Europa durant il temp medieval tardiv: «I para evident che l'Europa, durant plis tschientaners, ha importà da l'Orient piras tecnicas custavilas e schizunt fundamentalas: Staffa, charetta, manvella, (...) pulvra da chanun, circul, palpiri e fitg probablmain stamparia» (p. 121). I s'enclegia che l'autur punctuescha la contribuziun araba a la cultura da l'Europa catolica: «Lezza ha importà las grondas cuntraversas teologicas da l'islam, sco er il patratg d'in famus teolog giudaic da l'Andalusia che scriveva per arab, 'Maimonides' (Mussa bin Maimun ibn Abdallah al-